

Universidad Nacional Autónoma de México

Facultad de Ciencias Políticas y Sociales.

Proyectos Culturales

Taller de introducción al doblaje

Propuesta de taller extracurricular.

Semestre 2024-2

Mtro. Emanuel Jetzai Velazco Arriaga

Semblanza:

Emanuel Jetzai Velazco Arriaga Licenciado en Comunicación y Periodismo por parte de la Facultad de Estudios Superiores Aragón UNAM. Maestro en Ciencias de la Comunicación en el Programa de Posgrado en Ciencias Políticas y Sociales. Especialista en Sistemas Digitales Avanzados para la Computación y el Diseño Gráfico por parte del Instituto Tecnológico CCPM Nezahualcóyotl. Tiene un diplomado actuación para el doblaje por parte del Centro de Comunicación Audiovisual dirigido por Georgina “Gina” Sánchez Borzani, además ha sido instruido por figuras como Carlos “Kael” Pineda, Sergio Morel, Yamil Atala, entre otros.

Teléfono: 55-64-97-01-64

e-mail: emanuel.velazco@políticas.unam.mx

Presentación.

El doblaje de voz en México es una práctica industrializada reconocida alrededor del mundo, tanto así que ha desplazado a otras industrias de países de habla hispana para consolidarse como el referente para los productos doblados y distribuidos en toda Latinoamérica. Son muchas las visiones que aportan una razón de porque se ha distinguido por encima de otros estilos de doblaje, como la calidad de sus actores, el manejo de licencias para proponer un “español neutro” que funcione para los públicos centro y sudamericanos, la centralización por parte de la familia Azcarraga, entre otros.

Lo cierto es que la práctica del doblaje tiene sus inicios en México cuando el cine se encontraba en su apogeo. Las primeras prácticas similares al doblaje que podemos encontrar de acuerdo con Salvador Nájjar implican a un grupo de personas detrás de bambalinas en una proyección de un filme mudo dotando de voz a los personajes en pantalla tratando de expresar al público lo que los personajes quieren decir.

Con la llegada del sonido en las películas, esta práctica fue disminuyendo por un tiempo hasta que Walt Disney quiso llegar a más personas en todo el mundo con sus animaciones, por lo que muchas actrices y actores fueron llevados a Estados Unidos para recibir una capacitación especial de como la empresa que dio vida a Mickey Mouse quería que se escuchasen sus personajes en español.

Con el tiempo, muchas de estas personalidades enseñarían a nuevas generaciones y abrirían nuevas empresas de doblaje en la Ciudad de México, y con ello, nuevas escuelas del doblaje. Al principio, esta práctica era pensada como una especialidad de la actuación, es decir, que para poder interpretar a un

personaje se debe cumplir con una preparación en actuación en diferentes niveles, algo así como las especialidades de producción o periodismo en la carrera de comunicación, que buscan crear profesionales en una rama concreta pero que hayan pasado por un tronco común.

Hoy el ámbito del doblaje se presume más democrático, donde el acceso se facilita para todos pero que al mismo tiempo a incrementado la competencia por un lugar en el medio. Durante la pandemia causada por el virus Sars-Cov-2 mejor conocido como "Coronavirus", el número de actores de doblaje registrados paso de ser poco menos de 2,000 durante el año 2020 hasta más de 6,000 al final de 2022, esto debido a que hay personas en los diferentes estados de la republica mexicana que han podido acercarse a la industria gracias a que pudieron elaborar un *home studio* funcional para poder cumplir su labor de forma remota.

Este curso tiene como finalidad introducir de forma plena al estudiante a la práctica del doblaje, entendiendo y desarrollando las bases de la práctica a la vez que se busca prepararlos para un ámbito que exige tanto diciplina como libertad creativa.

Propuesta

El referente directo del Taller de introducción al doblaje las practicas escolarizadas respecto a la profesionalización en esta disciplina pero partiendo de la base interpretativa y actoral. El actor de doblaje debe ser completo de en muchos aspectos dada la dinámica que ese maneja dentro de la cabina.

Con base interpretativa nos referimos a aquella que permite el inicio de la actividad; entender al personaje. A diferencia de la actuación para televisión, teatro o cine, el actor no tiene tiempo para leer todo el guion de la obra o capítulo para estudiarlo y poder crear un personaje, sino que este ya esta formado y requiere de características específicas para poder ser re-interpretado en español. El actor de doblaje comúnmente lee rápidamente la parte que corresponde a su personaje en el script, ve como es, que viste, como mira, y complementando esto con la lectura de primera intención, le es posible generar una propuesta. Para conseguir generar dicha propuesta es importante que la parte interpretativa permita al estudiante leer y comprender rápidamente al mismo tiempo que interpreta cuales son las emociones del personaje y el entorno en el que se encuentra para poder replicarlo manteniendo la articulación de las palabras y la fluidez de las palabras.

Para trabajar la base actoral, se hará mención de las escuelas de Constantin Stanislavsky, Stella Adler, Stanford Meisner, Antón Chéjov y Uta Hagen para iniciar con el trabajo de las emociones y su aplicación en el modelo del doblaje para poder conseguir emular o mejorar la propuesta de personaje que se pide reinterpretar. Estas escuelas son la base de la actuación contemporánea y han influido en mayor o menor medida a las actuales generaciones de interpretes a no solo en el mundo del doblaje.

Para poder conseguir esta formación, cada sesión del Taller de introducción al doblaje funcionará en dos etapas que en su totalidad durarán en promedio dos horas:

- Primera etapa: Se hará calentamiento corporal y vocal para evitar dolencias o vicios (10 min).
- Segunda etapa: Se hace una presentación del tema para introducir al estudiante a la dinámica del día y su función para la preparación en el doblaje (30 minutos).
-
- Tercera etapa: Se realizarán actividades de lectura, interpretación y actuación para ejercitar al estudiante y refuerce las bases para poder trabajar en cabina (90 minutos).

Objetivos para los alumnos

- Qué conozcan como es la preparación y el ejercicio del doblaje de voz
- Desarrollar capacidades lectoras, interpretativas y expresivas para que le permitan obtener una base sólida para su preparación en el doblaje de voz
- Conocer su cuerpo y su voz para entender sus capacidades y límites en cuanto a la interpretación se refiere.
- Poder crear un personaje dentro de la dinámica del doblaje.

Requerimientos para cursar el taller.

Que los estudiantes lleven ropa cómoda, de preferencia ropa deportiva.

Temario del curso por sesión

Sesión	Tema	Objetivo
1	Introducción al doblaje	Aprender como se lleva a cabo el doblaje de voz actualmente
2	Conciencia corporal	Entender al cuerpo como parte clave para la creación de personajes y su uso para hacer la voz
3	Articulación y entrenamiento vocal	Entrenar la forma de pronunciar en español para identificar vicios y corregirlos
4	Técnica de lectura en voz alta	Aplicar técnicas de lectura que permitan el análisis y rápida comprensión de los textos
5	Lectura y expresión dramática	Leer en voz alta con el objetivo de proyectar la voz usando la técnica apropiada.
6	Lectura en primera intención	Lograr una lectura fluida y persuasiva leyendo textos desconocidos.
7	Introducción a la actuación	Entender porque el doblaje se considera una especialidad de la actuación y cual es su papel en la dinámica
8	Escuela de Stalinsnavski, Meisner y Adler	Conocer que son los registros emotivos como herramientas para la actuación
9	Escuela de Chéjov y Hagen	Conocer el uso de la imaginación en la interpretación
10	Actuación teatral	Identificar las bases del teatro dentro del doblaje de voz
11	Actuación radiofónica	Identificar las bases de la expresión radiofónica para el doblaje de voz
12	Practica de doblaje 1	Primera practica de doblaje: dinámica de estudio
13	Practica de doblaje 2	Segunda práctica de doblaje: películas y

		series live action
14	Practica de doblaje 3	Tercera práctica de doblaje: animación, cartoons y anime
15	Practica de doblaje 4	Cuarta práctica de doblaje: documentales, programas educativos y reality show.
16	Practica final de doblaje	Práctica final cubriendo un llamado para hacer un personaje.

Necesidades y propuesta de horario.

Para el funcionamiento de este taller se requiere de un espacio como las cabinas de radio de la facultad. En caso de que no puedan usarse se solicita un salón amplio con baja acústica en el que se pueda trabajar. Para esta segunda opción el equipo de grabación (micrófono, laptop, interfaz, etc.) corre a cuenta del profesor.

La propuesta de horarios para las sesiones semanales es en orden de preferencia:

- **Jueves de 13:00 a 15:00 hrs.**

Bibliografía

Adler, S (1988) *The technique of acting*, Estados Unidos; Bantam Books

Arvizu, R, (2008) *¿De quién es la voz que escuchas? El Cómo, el Quién y el Cuándo del Doblaje en México y el Mundo*, México; Trafford,

Esper, W. y DiMarco, D. (2008) *Arte y oficio del actor. La técnica Meisner en el aula*, España; Aura Editorial S. L. U.

Najár, S. (2009) *El doblaje de voz. Orígenes, personajes y empresas en México*,

Recuperado de: <http://www.salvadornajar.com/>

Stanislavski, C, (1953) *Un actor se prepara*, México; Constanca